Written by - வ.ந.கிரிதரன் -
Monday, 31 December 2018 06:15 - Last Updated Monday, 31 December 2018 06:21

அண்மையில் சிங்கள மொழிக்கு எழுத்தாளர் ஜி.ஜி.சரத் அனந்த அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட எனது ஆய்வு நூலான 'நல்லூர் ராஜதானி நகர அமைப்பு' பற்றிய நூல் மதிப்புரையொன்றினை 29.12.2018 வெளியான வீரகேசரியில் எழுதியுள்ளார் எழுத்தாளர் திக்கவல்லை கமால். அவருக்கு என் நன்றி. இம்மதிப்புரையினை ஜி.ஜி.சரத் ஆனந்த அவர்கள் முகநூலில் பகிர்ந்திருந்தார். அவருக்கும் நன்றி. இந்நூலினை வெளியிடுவதற்கான அஹஸ மீடியா வரேக்ஸ் பதிப்பகத்தினைக் கண்டுபிடித்த எழுத்தாளர் காத்யான அமரசிங்க அவர்களுக்கும் நன்றி.

தமிழ் மொழியில் நல்லூர் இராசதானி

நற்பொழுது கடைகளில் விலைக்கும் பிரபல எழுத்தாளர் வ.ந.கிரிதரனின் 'நல்லூர் ராஜதானி – நகர அமைப்பு (1996)' என்ற நூல் தமிழ்நாட்டில் ஏறகனவே வெளிவந்துள்ளது இது அவரது பட்டச் சிறப்பு ஆய்வுப் பிரதியாகும்.

இதனைக் கிரிதரனின் 'பதிவுகள்' வலைத்தளத்திற் அவதானித்த மொழிபெயர்ப்பாளர் ஜி.ஜி.சரத் ஆனந்த அதனை தமிழிலிருந்து சகோதர மொழியாகிய சிங்களத்தில் கொண்டு வந்துள்ளார்.

"அபூராதபுரம், பொலன்னறுவை, தம்பதெனிய, யாழ்ப்பாணம், குருநாகல், கேட்டே..... இவ்வகையான நமது நாட்டின் ராஜதானிகள் சம்பந்தமான பட்டியலை நாம் நெடுகவும் அறிந்து வந்துள்ளோம். இந்த ஒவ்வொரு ராஜதானியினதும் காலகட்ட விடயங்கள் சம்பந்தமாக பரவலாகவே சிங்கள நூல்கள் வந்துள்ளன. நல்லூர் ராஜதானி ஒன்று பற்றி எமது மாணவர்கு ஆங்கிலமே எட்டவில்லை. ஒரு புத்தகம் கூட எட்டவில்லை. அதனால் இது எமக்கு அத்தியவசியப்பட்ட விடயமாகவே இருந்து வந்துள்ளது" என இந்நூலை மொழிமாற்றம் செய்வதற்கான தேவையையும் அதன் முக்கியத்துவத்தையும் மொழிபெயர்ப்பாளர் மிகத்தெளிவாகவே தனது குறிப்புரையில் தெளிவித்துள்ளார்.

"சிங்கள மொழியில் கடலையாற்றுப் வரலாறு தொல்பொருள் சார்ந்த ஆய்வாளர்கள் பரவலாகப் படுகின்றனர். அவர்களது கவனம் வடக்கு – கிழக்கு பக்கமாகவும் திரும்புவதற்கு இந்த நூல் ஒரு சரியான காலப் பகுதியாகும்" என்று குறிப்பிடும் நூலாசிரியரின் கூற்று கவனிக்கத்தக்கது.

"இலங்கையின் வரலாற்றியலாளர்கள் இந்நாட்டின் வட பிராந்தியத்தின் வரலாற்றை போதுமானவுக்கு ஆய்வு செய்யவில்லை. 1950 இல் வெளியிடப்பட்ட 'இலங்கை பல்கலைக்கழக இலங்கை வரலாறு' என்ற நூலே, இன்றும் வரலாறு தொடர்பான கையேடாகக் கொள்ளப்படுகிறது எனலாம். இதன் இரண்டாம் பாகத்தின் 5ஆம் அத்தியாயம் வடபகுதி வரலாற்றுக்காக ஒதுக்கப்பட்டுள்ளது. இந்த அத்தியாயத்தை அரச சட்டத்தரணி எஸ்.டபேசன் எழுதியுள்ளார். அந்த அத்தியாயத்தின் முதலாம் பக்க இலக்கம் ஒன்றின் அடிக்குறிப்பின் படி, வடபகுதி இராஜரீய வரலாற்றின் 1215 ஆம் ஆண்டுக்குப் பிற்பட்ட பகுதி மாத்திரமே ஆராயப்பட்டுள்ளது. குறித்த எழுத்தாளரால் எழுதப்பட்ட அத்தியாயத்தின் முற்பகுதி பல காரணங்களை முன்னிட்டு அகற்றப்பட்டதென அக்குறிப்பு தெரிவிக்கிறது. இலங்கையின் வரலாறு தனிய வரலாற்றிய ஆளர்களால் எழுதப்பட்ட முதல் சந்தர்ப்பத்திலேயே வடக்கின் ஆரம்பகால வரலாறு அகற்றப்பட்டமை பெரும் குறைபாடு என்பதைக் குறிப்பிடாமலிருக்க முடியாது.

"நல்லூர் ராஜதானியின் நகர அமைப்பு" என்ற இந்நூல் அக்குறைபாட்டைப் பூரணப்படுத்த எதோ ஒருவகையில் துணை புரிவதால் முக்கியத்துவம் பெறுகிறது" என்று தேசிய நூதகசாலைத் திணைக்களம் மற்றும் கணிப் பல்கலைக்கழக தொல்பொருள் பட்டப் மேற்படிப்பு நிறுவகத்தின் முன்னாள் பணிப்பாளராக கலாநிதி சிறிநிமல் வக்குகிந்த பதிவு செய்துள்ளார்.

"தூரநிர்ணயமாக ஆரம்ப காலத்திலிருந்த வரலாற்றுத்துறை சார்ந்த தமிழரிலர்க்கு இலங்கையின் உண்மையான வரலாற்றை வெளிக்கொணர்வதில் தக்கதொரு கட்டமில்லை. இருண்ட காலத்தில் போசிரியர் கணபதிப்பிள்ளை அத்துறை சார்ந்தவராக அல்லாதபோதும் மிகுந்த ஆர்வத்துடன் கலாநிதி செறுத்தினார். பின்னர் போசிரியர் இந்திரபாலா போன்றோர், உயர்மட்ட ஆய்வு முறைகளைப் பயன்படுத்தி மூடப்பட்டிருந்த வாயிலைத் திறந்துவிட்டனர். தற்பொழுது போசிரியர் பத்மநாதன், போசிரியர் சிற்றம்பலம் போன்றோர் இந்நாட்டின் தமிழர்களின் வரலாறு தொடர்பாக ஆய்வு செய்வதில் மிகுந்த அக்கறையுடனும் உற்சாகத்துடனும் செயற்படுகின்றனர். அவர்களின் வழிகாட்டலில் புதிய ஆய்வாளர்களும் வெளிப்பட்டுள்ளனர். இத்தலைப்பாடு இலங்கைத் தமிழர்களின் வரலாறு தொடர்பான பெறுமதியான விடயங்களை வெளிப்படுத்த நிச்சயமாக வழிவகுக்கும்" என எம்.போகராசன் தெரிவிக்கிறார்.

இந்நூல் சிங்களத்தில் வெளிவருவது இதுகாலவரைக்கும் தமிழில் வெளிவரும் முக்கியமானதென்பதை வெளிவேறு கோணங்களில் நூலாசிரியர் வழங்கியுள்ள துறை சார்ந்தோர் தெரிவிப்பது கவனிக்கத்தக்கது.

எழுத்தாளரும் ஊடகவியலாளரும் 'லக்மிம்' பத்திரிகை இலக்கிய இணைப்பிதழ் தயாரிப்பாளருமான கதுபான அமரசிங்கவின் பங்களிப்பு விதந்து வரவேற்கத்தக்கது. அதுல மீடியா வேர்க்ஸ் இதனை வெளியிட்டுள்ளது. மொழிபெயர்ப்பினூடாக இன்னொரு வாசல் திறந்துள்ளமை மகிழ்ச்சிக்குரிய வரவேற்புக்குரியது.

அதுல மீடியா வேர்க்ஸ்,
188/8A – மஹாலெவல் வீதி,
மஹரகம.
தொலைபேசி : 0112088352
விலை : ரூ. 300/=